

## 한국어교육의 문화 통합에 관한 탐색적 연구 - 선교목적 한국어교육을 중심으로\*

**Exploratory Study towards Integration of Korean Education  
with Cultures: Focusing on Korean Education for Missionary Purposes**

이란 (Ran Lee)\*\*

### ABSTRACT

The purpose of this study is to suggest a model for Korean education with the Bible storytelling and to investigate the educational ways to integrate the related cultures. Korean education with the Bibles is one of the most essential patterns for mission purposes. This pattern with the Bibles which aims at the improvement of both communicative competence and the Bible literacy is differentiated from ones of other purposes. For this, it was applied to a Christian educational model with the Bible storytelling which consists of listening and observing, exploring and meditating, applying and acting, and sharing in communities; totally four stages were structured in the end. Those reflect the Bible study tradition that includes both activities of ‘understanding’ and ‘application’ in order and help the four skills such as speaking, listening, reading and writing be integrated in a class. Also, since there is an issue of complexity in the integration with culture education in this kind of specific purposes, it helps this model manage both diverse dimensions of cultures by dealing with the Bible cultures in the stage of ‘meaning understanding’ and Korean cultures in the stage of ‘significance and application’ respectively. Furthermore, it established four standards for culture integration such as language-centered, culture-centered, Korean-centered, and Bible-centered. Based on them, it categorized the class patterns: Bible language-centered integration class with cultures, Korean language-centered integration class with cultures, Korean culture-centered integration class with languages, and Bible culture-

\* 2023년 2월 13일 접수, 2월 27일 게재 확정.

\*\* 송실사이버대학교(Korea Soongsil Cyber University) 강사. 서울특별시 종로구 삼일대로 30길 23, iran370@hanmail.net

centered integration class with languages. Moreover, it specialized the aim, teacher, and evaluation according to each pattern. Finally, it suggested the duality and the integration of cultures in the all activities of meaning understanding and application, the utilization of learners' mother tongues, the presentation of plural materials and the active application of community language learning(CLL).

**Key words: Korean Language Education for Specific Purposes, Korean Language Education for Mission, Convergence with Culture Education, Bible Storytelling**

## I. 서론

선교목적 한국어교육은 특수목적 한국어교육의 하위분야로 선교를 목적으로 행해지거나 국내·외 교회, 선교단체를 배경으로 이루어지는 한국어교육을 말한다(안병근, 2014: 9-13).<sup>1</sup> 보다 광의의 개념으로는 ‘기독교인 교사들이 수행하는 한국어교육’으로서 의사소통 향상의 목적과 아울러 선교를 일부 하위목적으로 포함하거나 선교사와 관련되어 있는 국내·외 한국어교육을 말하며 여기에는 해외 한인교회에서 수행되는 한글학교 배경의 교포 자녀 교육이나 해외 선교사 자녀를 위한 한국어교육도 포함된다(이란, 2021a: 688-692).

선교목적으로 시행되고 있는 한국어교육은 다양한 형태를 가진다. 일반목적 한국어교육과 동일한 형태로 시행되는 경우도 있지만 이를 실시하면서 선교목적을 암묵적이거나 잠재적으로 통합하는 경우도 있고 명시적으로 성경을 통해 교육하는 경우도 있어 그 스펙트럼은 다양하다. 선교지 한국어교육 현황 연구들은 이 목적으로 수행되는 한국어교육에서 가장 큰 필요가 성경 관련 한국어교재 개발임을 보여주고 있고(김동선·김영주, 2010: 40 ; 이승연 외, 2013: 207-208), 국내에는 관련 교재가 세 시리즈 정도 출판되어 있으나 아직도 매우 부족한 형편이다. 시중에 판매되어 쉽게 구매 가능한 교재는 『성경으로 배우는 한국어』, 『성경 이야기로 배우는 한국어』, 『함께 배우는 한국어』의 세 종류의 시리즈로 확인된다(이란, 2018: 166-177). 이외에도 한국어교사 스스로 국내 학습자 대상으로 활용할 목적으로 자체 개발한 선교목적 한국어교재의 구성에 관한 논문도 있으나 일반 교사들이 구매해서 사용할 수 있는지에 대해서는 불분명하다(정혜원, 2020: 262-290).

이러한 상황의 대안을 찾아 선교지 내에서는 동일 지역 (선)교사들끼리 교재를 제작하거나 기존 교재를 개작하는 경우도 있음을 보고하고 있다(이란, 2018: 166-177). 한국어교사를 겸임하는 선교사들은 성경을 반영한 교재의 개작, 편찬 등에 도움을 줄 수 있는 관련 교육과정을 교사 양성 과정에 반영해주기를 희망하고 있으며(이승연 외, 2013: 198), 최근 국내 신학교나 기독교 학교들에서도 예비 한국어교사 및 신학생들의 선교목적 한국어교육을 향한 높아진 관심, 교재로서의 성경 활용에 관한 신념과 실용 가능성 등을 연구주제로 다루고 있다(곽경숙, 2019 ; 안희은, 2020 ; 이란, 2021b).

본고는 선교목적 한국어교육 방법 중 특히 성경을 가지고 한국어수업을 하는 경우에 관련 문화를 어떤 방식으로 통합해야 하는가에 대한 문헌 고찰 성격의 연구이다. 일반적으로 언어교육에는 의도

1) 안병근 선교사는 아프리카 케냐 지역의 선교사로 실제 아프리카 지역 한국어교육의 개척자이다. 여러 한국 대학들의 아프리카 진출을 도왔으며 한국어가 아프리카 지역에서 붐을 일으키도록 앞장섰다. 또한 장기간 선교사역에 몸담으면서 그 사역에 한국어교육을 접목하여 성공을 이루었다. 그 결과를 바탕으로 해당 논문을 작성하였다. 석사학위 논문이지만 아프리카 지역의 일반 한국어교육의 현황과 선교목적 한국어교육의 실제 범위와 특징 등을 구체적으로 보고하는 가치가 있다.

되었건 의도되지 않았건 문화교육이 병합되기 마련이고, 특히 외국어는 타 문화의 하위 영역일 뿐 아니라 문화학습과 함께 더 효과적으로 배울 수 있다는 것이 정설이다.<sup>2</sup> 현재 한국어교육에서 문화교육은 언어와의 부수적인 위치에서의 통합을 넘어 문화중심 언어교육의 영역으로까지 그 범위를 확장하고 있다.<sup>3</sup>

그러나 성경으로 하는 한국어수업에서 문화와의 통합을 위한 교육적 이론화는 성경이 번역서라는 이유로 어렵게 인식된다. 한국어를 배우면서 본문 텍스트와 함께 제시되어야 할 문화가 한국문화가 아니기 때문에 성경과 한국의 두 문화를 이원화해서 제시해야 할 타당성 때문이다.

일반적으로 한국어교육은 목적 통합적이다(김정숙, 2012: 39-40). 언어학, 교육학, 심리학, 문화인류학 등 인접학문과의 연계가 필수불가결하나 학문목적, 직업목적 등 특수목적 분야에서 이러한 연계는 보다 복합적이고 확장적이다. 이처럼 언어능력의 향상만을 위한 한국어교육이 아닌 경우, 관련된 타 목적의 성취를 위해서 이해 자료로 택하는 텍스트의 ‘내용’도 중시하여 수업을 이끌어야 한다. 특수목적의 한 분야인 선교목적 한국어교육 역시 세부 교육목적들의 성취, 통합적 내용의 숙지, 언어 기술들의 습득, 문화통합 등에 있어 보다 복합적이고 다각적인 연계가 이루어질 필요가 있다.

이러한 연구 배경을 가지고 본고에서는 선교목적 한국어교육의 한 하위 형태인 ‘성경으로 하는 한국어교육’에 있어서 문화교육과의 통합방안을 고찰한다. 이를 위해 기독교교육 전통 속에 있는 성경교육 형태에 입각한 한국어수업 모형을 제안하고 선교목적과의 연계 속에 문화 통합 수업 유형들을 제시하여 그 교육 방안을 논의한다.

## II. 성경 스토리텔링 한국어 수업 모형

선교목적 한국어교육은 다양한 교재와 교육 형태로 이루어지지만 본고는 성경을 어떤 형태로든 수업 자료의 일부로 가져와 활용하는 수업으로 그 형태를 규정, 논의의 폭을 제한하고자 한다.

성경으로 하는 한국어교육이란 한 마디로 일반목적 한국어 의사소통 능력의 향상과 기독교 리더

2) 김혜영은 “한국어와 문화의 연계의 창출”은 “궁극적으로 한국어와 한국학의 유기적, 통합적 발전을 목표”로 진행해야 함을 강조하고 있다. 특히 2003년 호주 보고서(A report on Intercultural Language Learning)에서 외국어 학습의 방향이 “목표 문화 지향에서 문화관계 지향으로 전환되어야” 한다고 역설한 부분을 소개하면서 문화 간 상호 존중의 교육을 강조한다(김혜영, 2015: 464, 468).

3) 언어중심과는 다르게 문화중심 한국어교육에서는 의사소통 능력 향상보다 목표문화를 이해하는 일에 중점을 두면서 언어 학습의 효과까지 함께 얻고자 한다(이미혜, 2004: 143-163). 문화교육의 목표는 단순한 문화 간 비교라기보다 어떤 문화적 가치관의 창출이다(이란, 2020: 681-692).

러시의 통합 수업이다. 여기서 기독교 리터러시란 성경 리터러시와 교회 리터러시를 아울러 포함하지만 성경 한국어교육에서는 기본적으로 읽기 교재인 성경을 읽고 이해할 수 있으며 이러한 내용으로 의사소통 할 수 있는 능력을 말한다. 성경을 본문으로 수업을 진행하면서 일상적인 의사소통 능력이 향상되고 동시에 자연스럽게 그 내용을 통해 복음을 받아들일도록 하는 것이 교육의 목표라 할 수 있다.

성경만으로 전 교육과정을 개발하던지, 성경을 일반교재와 병행하는 교육과정을 진행하던지 성경을 읽는 과정은 단순한 이해가 아니라 실천까지 포함하는 것이다. 그러다보니 성경 한국어수업은 일반 목적 한국어수업과는 차별화되는 목표를 하나 더 가지게 되는 셈이다. 주어진 본문의 어휘 및 표현, 문법을 사용 중심으로 내면화하고, 이를 읽기, 듣기, 말하기, 쓰기, 문화와도 통합해야할뿐더러 성경 묵상의 전통을 따라 자신의 삶에 적용하고 성찰하여 이를 실천하는 일도 포함할 것을 요구 받는다.

먼저 한국어교재로서의 성경을 살펴보면 성경은 75%가 스토리로 구성되었다. 유대교 전통에서 스토리텔링은 유대교 신앙을 해석하고 전수하는 중요한 방식이었다(백은미, 2009: 400). 성경은 이야기의 보고로 이루어져 있으며 이야기는 이야기하기 방식을 통해 전달할 때 가장 효과적이다(곽경숙, 2019: 205). 성경을 연구하는 방법은 매우 다양하지만 일상 의사소통 능력의 향상을 목표로 하는 한국어교육에서는 구어 형태의 스토리텔링 교육이 두 목적을 성취하는 데 있어 보다 적합한 형태라 판단된다. 이에 본고에서는 성경 한국어수업 중에서도 성경 스토리텔링 수업으로 범위를 좁혀 논의하고자 한다.

이제 기독교교육의 한 분야인 성경 스토리텔링 교육과정의 교육 방법을 살펴 이를 한국어교육에 접목하고자 한다.

우선 성경 스토리텔링의 히브리 구술 전통을 중시하여 오늘날 교육 맥락에 활용하고자 했던 김영래는 청취(Story Listening), 탐구(Exploration, Story Embracing), 실천(Practice, Story Embodiment)이라는 세 과정을 성경 교육의 방법으로 제안하였다(김영래, 2017: 168-175). 여기서 스토리텔링이라는 의미는 기본적으로 하나님이 스토리텔러, 인간이 스토리리스너의 위치를 점하는 것을 의미하며 나아가 구술전통의 말하기/듣기의 기능이 강조된 수업 자료의 활용과 그 진행을 함축한다.

‘청취’는 듣기 과정이다. 구약성경에서 자주 언급되는 쉼마(Schema)는 청취를 넘어 순종의 행동까지 포함한다. ‘탐구’란 글의 해석을 위하여 글의 역사적 배경, 장르 이론, 작가 정보 등의 다양한 문헌적 연구 결과의 탐색 과정을 포함한다. 김영래(2017)는 Card(2013)의 견해를 소개하면서 이러한 과정을 정보가 제공된 상상력이라고 하였는데 이는 글에 관한 최선의 정보를 바탕으로 글의 해

석에 참여하는 것이다. 마지막으로 ‘실천’은 표면적 이야기와 잠재된 이야기를 실행에 옮기는 것이며 성찰과 행동의 반복적 순환이다(김영래, 2017: 173).

단계적 성경 스토리텔링 모델을 제안했던 양금희는 ①플롯 따라 이야기 구성, ②이야기 경험하기, ③이야기와 자기 동일시하기, ④이야기 이어가기, ⑤이야기 확장하기의 5단계로 이를 제시하였다(양금희, 2018: 354). 여기서 ①은 학습자와 공동체 상황에 맞는 이야기를 선택하여 그 플롯에 충실하게 제시하는 단계를, ②는 학습자를 이야기 속으로 초대하여 그 이야기를 경험하게 하는 것, 구연 등을, ③은 경험한 이야기의 반추로서 자신의 문제를 이야기 속에서 발견하여 자신의 자리를 찾도록 하는 것을, ④는 자신의 문제와 방향을 행동으로 결단하여 살도록 도전하는 일을, ⑤는 마지막으로 신앙공동체에서만 아니라 세상 속에서 하나님 나라를 확장하도록 이끄는 일을 뜻한다.

이를 표현 교육과 관련시켰던 성경 스토리텔링 활용 교육 모형도 이와 유사하다(이란, 2018). Vanhoozer(1998)를 비롯한 텍스트 해석학자들이 개념화한 ‘의미 이해’와 ‘의의 찾기’의 두 가지 해석 작용을 성경 스토리텔링 읽기-쓰기 수업 모형에 반영한 것이다. 이 모형에서는 그 활동을 청취 및 관찰, 탐구 및 묵상, 적용과 실천, 공동체 나눔의 4단계로 구체화하였다. 이 모형에 의거하여 성경 교육을 실천하면 아래의 순서이다.

첫 두 단계가 해당되는 ‘의미(meaning) 이해’ 과정은 저자가 의도한 1차적 의미를 찾아내는 과정이다. 텍스트 관찰과 내용 탐구를 동반하는데 그 의미를 최선으로 확정하는 데 도움을 줄 최적의 자료들을 사용하고 해석 공동체 안에서 해석 전통을 존중하는 가운데 의미를 도출하는 과정이다. 다음으로 적용과 나눔의 활동이 포함되는 ‘의의(significance) 찾기’ 단계는 앞서 확정된 최선의 ‘의미’를 바탕으로 그 내용의 가치 판단, 자신의 삶과의 동일시, 성찰, 적용 등을 시행하는 과정으로 독자 반응 활동과 2차적 표현 및 나눔 활동에 무게를 둔다.<sup>4</sup>

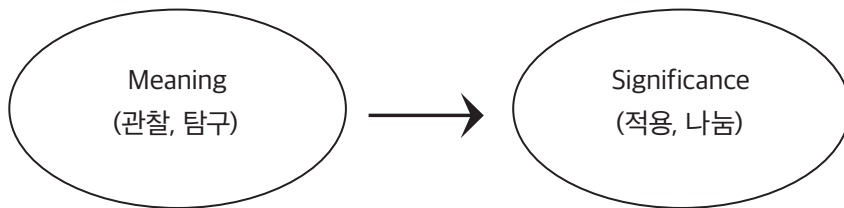


Figure 1. Teaching steps for the Bible text

4) 문학교육의 교수-학습 방법 중 ‘가치탐구 모형’은 ‘가치의 인식-> 가치의 비교 -> 가치의 자기화’ 단계를 구체화한다. 문학교육은 텍스트상호성의 확대와 내면적 가치를 표현하는 ‘내면화 과정’을 마지막 단계에서 포함하는 경우가 많으므로 위 모형은 문학교육모형과도 일치될 수 있다고 생각된다(류수열 외, 2014: 141-149). 선교목적에 방점을 둔 경우, 가치탐구, 속성중심, 반응중심 교육모형을 결합하여 기독교 세계관 문학교육의 교수-학습 방법을 제안해볼 수 있다(이란, 2019).

위의 성경 스토리텔링 이해와 실천의 과정들을 한국어 문화교육과 관련시켜 논의해 볼 수 있다.

성경 본문의 의미 이해는 성경의 문화적 배경을 참고할 수 있어야 가능한 과정이다. 성경 교재의 역사적 정보, 저자, 장르 이론 등도 모두 학습자들에게는 이스라엘 등의 타문화를 배경으로 삼고 있다. 따라서 의미를 이해할 때는 성경 속 문화를 참조해야 타당하다.

반면 의미를 이해한 후, 의의를 찾고 적용을 실천하는 과정에서는 이주민들 자신의 삶의 터전 즉, 한국을 배경으로 하게 되며, 해외 선교지라면 학습자 고국 문화와 한국문화와의 비교를 통하여 탐구되는데, 이러한 형태들이 가장 바람직한 접근이다. 즉, 성경 텍스트 의미 이해를 위해 ‘성경 속 문화’를 참조한 이후 관련 주제의 한국 관련 텍스트나 문화 제시, 구술 등을 통해 ‘한국 문화’와 연계해 논의해볼 수 있다. 이러한 두 단계의 과정을 통해 번역서가 가진 한국어교재로서의 문화 교육 복합성을 해결할 수 있다.

나아가 한국어교육은 일반적으로 듣기, 읽기, 말하기, 쓰기 순서로 진행된다. 즉, 이해에서 표현으로의 방향성이다. 제2언어나 외국어 학습(습득)도 자연 교수법의 원칙을 따라 모국어 습득과 유사한 단계를 따른다. 언어입력(language input)을 많이 축적하면서 일정 기간의 침묵기를 거쳐 발화시점이 되면 자연스럽게 언어 산출이 이루어지도록 배려하는 것이다(Krashen, 2000). 보통 문어보다는 구어가 먼저 제시되는데 이 역시 자연적 언어 습득 원리를 따른 것이다. 대부분의 한국어 교재의 단원 틀 구성도 이 순서를 따른다. 이러한 외국어 학습과 교재 구성상의 순서를 고려하면 위에서 연구자들이 제시한 성경 스토리텔링 교육 단계들과도 조응하는 부분이 많음을 알 수 있다.

위의 다양한 논의들은 성경 스토리텔링 한국어수업과 다음과 같이 상응될 수 있다.

Table 1. Steps and activities of Korean education with the Bible storytelling

단계	성격	내용	언어활동	문화
청취 및 관찰	의미 이해	② 이야기 경험하기	듣기, 읽기	성경 문화 (목표: 이해)
탐구 및 묵상		③ 이야기와 자기 동일시하기	읽기	
적용 및 실천	의의 적용	④ 이야기 이어가기	말하기, 쓰기	한국 문화 (목표: 적용, 표현)
공동체 나눔		⑤ 이야기 확장하기	말하기, 쓰기, 듣기, 읽기	

먼저 ‘청취 및 관찰’ 단계에서는 ‘듣고 읽기’ 활동이 진행된다. 이는 의미를 이해하는 첫 단계로서



이야기와 성경 속 문화를 경험하는 것이 전제된다.<sup>5</sup>

‘탐구 및 묵상’ 단계는 성경을 깊이 읽는 단계로 여러 가지 정보들을 본문 의미 이해에 활용하는 것이 주된 활동이다. 즉, 어휘와 표현, 문법, 텍스트 관련 정보, 즉 저자, 역사적 상황, 장르 등의 정보, 관련 해석 자료 등을 찾아 정리, 해석하며 읽는 과정이다. 역시 본문에 해당하는 성경의 의미를 찾아가는 과정으로서 보다 정확한 최선의 의미 이해를 위해 성경 이야기 속에 나타난 문화와 통합된다.

‘적용과 실천’ 단계는 성경 읽기를 통해 파악된 의미를 자신의 삶에 적용하는 단계로 ‘의의’ 영역에 해당된다. 여기서부터는 학습자의 삶의 터전에 말씀의 의미를 적용하므로 한국어수업에서는 한국문화 이해, 고국문화와의 비교 등의 활동과 통합하기 위하여 일상 대화문이나 타 읽기자료 등이 부가적으로 활용될 수 있다. 읽은 내용에서 자신의 문제를 발견하여 성찰하므로 주로 자전적 스토리텔링 말하기나 성찰적 글쓰기, 토론 등 다양한 장르의 표현 활동과 관련된다.

‘공동체 나눔’ 단계는 학습자 자신의 삶에의 적용을 공동체 안에서 나누고 실천적 의의를 부여하는 단계이다. 한국어교육에서는 결과 진술 형식의 말하기나 쓰기와 같은 활동으로 나타난다. 예를 들면 발표, 토론, 비평적 글쓰기, 팀 프로젝트, 역할극, 답사 및 보고서 등의 형태이며 교실 밖 SNS를 통하여 실제성(authenticity)을 획득한 한국어 소통을 통해 표현활동을 보다 활성화할 수 있다. 성경에 대한 이해를 바탕으로 학습자의 현재적 삶의 현장에 적용한 결과를 나누는 것으로 국내 한국어교육에서는 한국문화와 연계되거나 앞서 1차적으로 학습한 성경문화를 전제로 한 나눔 과정이다.

### III. 성경 한국어 문화교육의 유형 구분

Table 1에서 제시한 성경 스토리텔링 한국어교육의 4단계 속에서 문화교육은 매우 복합적으로 전개된다. 성경만을 교재로 활용할 경우에는 ‘탐구 및 묵상’ 단계에서 어휘와 표현, 문법 학습 등이 충실히 학습되어야 한다. 그러나 성경을 일부 지문으로만 포함하는 일반목적 한국어교육에서는 한국문화 이해나 일상 의사소통을 위한 대화문을 부가하여 이를 보다 집중적으로 활용할 수 있다. 이 경우, ‘적용 및 실천’ 단계에서 의사소통 활동이 본격적으로 이루어진다. 이와 같이 위의 수업 구조를 유지하면서도 각 수업의 목표에 따라 성경 및 한국어 의사소통과 양 문화에 각각 무게를 실어 수업해야 하는 상황의 영역들을 유형화하고 그 성격을 정리하는 것이 이후 각 선교 상황에 맞는 수업을 설계할 때 도움이 되리라 생각된다.

5) ① 플롯 따라 이야기 구성은 교수자가 성경 스토리텔링을 선택하여 구성하는 단계로서 수업 이전 활동에 포함되므로 표에서 제외되었다.



실상 한국어교육에서도 ‘언어’에 중점을 두는 ‘언어중심 문화통합교육’이 있고 ‘문화’에 중점을 두는 ‘문화중심 언어통합교육’ 형태가 있어 문화교육에의 접근방법이나 내용 등이 차별화된다. ‘언어중심 문화통합교육’에서는 문화가 ‘언어능력 향상’을 위한 보조역할을 수행하고 교사는 언어교육 전문가가 맡으며 내용도 언어 중심으로 편성되지만, ‘문화중심 언어통합교육’에서는 교육의 중심이 ‘문화’에 있고 교육방법도 강의, 체험, 관찰 등으로 전개되므로 문화전문교사가 언어교사와 협력적으로 교육에 관여하게 된다. 이러한 언어중심과 문화중심 한국어교육은 선교목적 한국어교육에서는 Figure 2와 같이 보다 세분화될 수 있다.

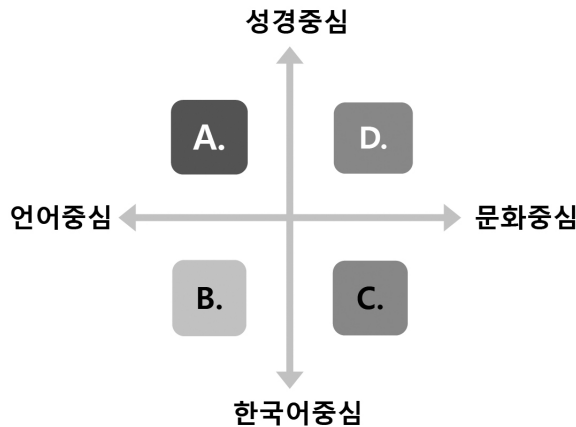


Figure 2. Four patterns of culture-integrated Korean education for mission purposes

Figure 2에서 A, B, C, D 영역은 각각 ‘성경언어중심 문화통합교육,’ ‘한국어의사소통중심 문화통합교육,’ ‘한국문화중심 언어통합교육,’ ‘성경문화중심 언어통합교육’에 해당된다.

Table 2. Patterns and characteristics of culture education in culture-integrated Bible Korean education

유형	중심	‘문화’의 교육목표		교사	평가
A	언어	성경 언어 이해를 위한 보조 수단		성경 언어 전문가	언어
B		한국어 학습을 위한 보조 수단		한국어 전문가	
C	문화	국내: 한국문화 적응	문화능력 신장	문화전문가들과 언어전문가의 협력	문화
D		선교지: 한국문화 학습	성경의 현 문화 적용		

먼저 A영역은 ‘성경언어중심 문화통합교육’으로서 성경 리터러시 교육이 우선된다. 선교성이 강한 한국어교육 형태로서 문화보다는 성경 언어중심이며, 문화는 언어교육을 위한 보조적 위치에 있다. 성경이 제시하는 복음의 내용을 잘 이해시키는 데에 목적이 있으며 국내외 선교단체나 교회 배경의 선교지에서 선교목적을 상위에 두고 수행될 가능성이 높다. 교사는 선교사의 정체성이 강한 성경 언어 전문가가 맡을 가능성이 높고 주요 평가내용은 성경의 언어 이해도가 될 것이다.

B영역은 ‘한국어의사소통중심 문화통합교육’으로서 선교보다는 한국어교육에 중점을 두는 교육 방식이다. 일반목적 한국어 교재 활용도가 높고 양 문화보다는 한국어에 중점을 두게 되므로 문화는 보조 수단이다. 선교를 잠재적으로 마음에 품은 기독교인 한국어 전문가가 교사가 되어 일반 한국어교육 기관 등에 소속되어 교육을 진행하며 주요 평가내용은 한국어 의사소통 능력이다.<sup>6</sup> 현재 선교목적 한국어교육의 많은 부분이 B영역에서도 이루어지고 있다.

C영역은 ‘한국문화중심 언어통합교육’으로서 문화중심 한국어교육이다. 선교성을 염두에 두고 한국어 의사소통 향상을 목표로 설정, 수업을 진행하지만 그보다는 한국의 문화를 소개하고 이에 잘 적응하도록 도와주며 문화능력을 향상시켜주는 것에 더 상위 목표가 있다. 학습자 역시 문화, 특히 한국문화에 대한 관심이 높고 한국어 숙달도는 고급에 속한 경우가 많다. 이 경우에는 한국문화가 교육의 중심이 되며 한국문화 전문가와 한국어 전문가와의 협력 교수가 바람직하다. 평가는 한국문화 중심이다. 선교목적이 강조된 수업에서 이 영역은 기독교인 교사, A, B 영역을 모두 수료한 기독교인 학습자로 구성되기가 쉽고 한국문화를 적극 배워 이미 학습한 성경문화를 한국의 삶에 적용하는 일에 보다 중심이 놓이게 될 것이다.

D 영역은 ‘성경문화중심 언어통합교육’으로서 주로 성경 탐구와 그 이해를 주요 수업내용으로 한다. 예를 들면, 외국인 신학생이거나 선교사들과의 언어교환수업, 한인교회 배경의 해외 동포 자녀나 선교사 자녀 한국어 교육 등의 성격을 가질 수 있다. 이들은 한국어교육과 더불어 신앙(학)적 내용을 다수 포함하는 수업의 성격을 띠게 될 것이다. 학습자들이 성경 중심의 연구에 익숙한 사람들이거나 특별한 목적에 의해 한국어 신앙 캠프에 단기적으로 모인 경우 실시할 수 있는 형태이다. 성경과 문화전문가가 중심이 되고 언어전문가가 협력하여 교수하는 것이 바람직하다.

위의 네 가지 영역은 분명하게 잘라낼 수 있는 구분법을 가지지는 않으나 최근 선교목적 한국어교육과 문화중심 한국어교육의 연구가 증가하고 있는 현실을 감안한다면 충분히 각각 초점화 할 수

6) 앞서 선교목적 한국어교육을 ‘기독교인 교사가 수행하는 한국어교육’이라는 개념으로 정의하였던 이유는 실제로 B영역에서 선교목적 한국어교육이 다수 실시되고 있기 때문이다. 표면적으로는 일반목적(또는 타 목적) 한국어교육을 표방하고 한국어수업을 진행하나 교사의 신앙적인 이유로 선교적 내용을 하나의 잠재적 교육과정으로 포섭하게 되는 경우이다. 해외 선교지에서도 이러한 현실은 마찬가지이다. 그러한 상황이 발생하는 이유는 종교의 포교가 금지된 국가, 교육기관의 입장, 학습자의 낮은 기독교 친숙도와 요구 등 다양하다.

있는 유형들이다. 일반목적과 선교목적이 통합된 한국어수업 형태의 네 유형 중 B유형이 가장 한국어의 의사소통성이 강조된 수업형태이며 A유형은 복음 소개의 선교성이, D유형은 내용의 깊이를 가진 기독교성이 가장 두드러진 수업형태가 될 것이다.

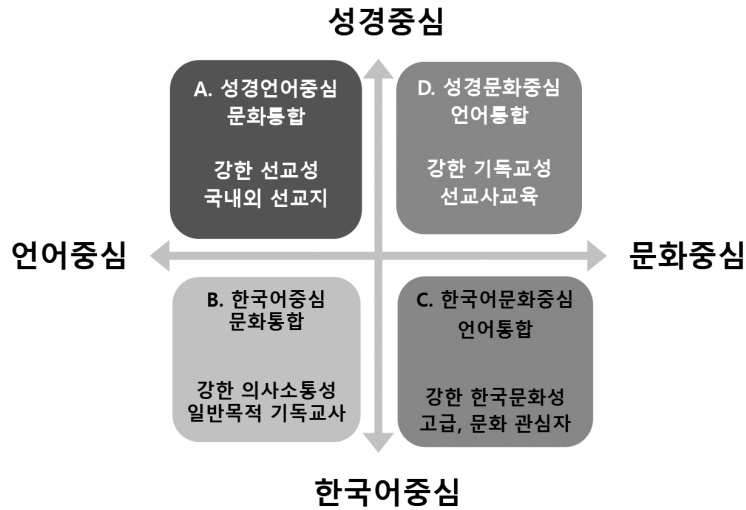


Table 3. Characteristic summary of each pattern in culture-integrated Korean education for mission purposes

#### IV. 성경 한국어 문화교육을 위한 방법적 논의

Brown은 제2언어 학습을 제2문화 습득의 문제로 다루고 있다. 그는 제2언어를 학습하는 것은 제2 언어자아(Second language ego)를 획득하는 것이라 이해하면서 언어학습의 문제를 문화변용(Acculturation)의 담론 안에서 설명하고 있다(Brown, 2000: 182). 선교목적 안에서 외국인 학습자들은 제2문화뿐 아니라 기독교라고 하는 제3문화까지 함께 학습해야 하는 상황에 놓이게 된다. 이러한 상황에서 위에서 제안한 4가지 유형의 성경 활용 한국어수업을 진행하면서 고려할 수 있는 문화교육의 방안들을 제안하고자 한다.

##### 1. ‘이해’와 ‘적용’: 문화 간 이원화와 통합화

성경으로 하는 한국어수업은 어학공부를 통한 의사소통 능력의 향상과 아울러 그 내용의 습득에도 주요 목표를 두고 있다. 이러한 의미에서 의사소통중심 교수법과 더불어 내용중심 교수법의 접

목이 적합하다. Tribble(1999)도 내용지식의 교수를 위해 언어교사와 내용교사의 교대에 의한 수업을 제안하고 있는데 이러한 상황은 한국어문화 교수에도 동일하게 적용된다.

Table 1에서도 확인한 바, 성경의 ‘의미 이해’를 위해서는 성경의 문화를 한국어학습에 접목, ‘의의 적용’을 위해서는 학습자 삶의 터전에서 목표문화를 다루는 것이 적합하다. 후자의 경우, 학습자들의 고국 문화와 한국문화를 함께 비교하면서 성경의 적용과 실천을 위한 교육을 실시할 수 있다.

양 문화를 이원화하여 순서상 위와 같이 단계를 나누어 놓아도 선교목적이 강할수록 성경의 내용, 곧 성경이 강조하는 문화를 한국문화(고국 문화와의 비교 속에서)라는 삶의 현장에 어떻게 적용할까의 문제로 귀결되므로 결국 ‘이해’와 ‘적용’은 통합되는 양상이 될 것이다.<sup>7</sup>

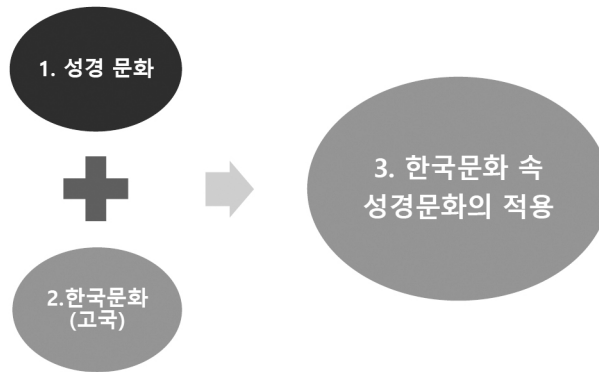


Figure 4. Steps for culture integration of Korean education for mission purposes

문화교육의 관점에 초점화를 시키자면 Table 2의 특별히 C, D 영역(문화중심)에서는 문화에 대한 정보를 부가적으로 심층 제공하면서 다소 전문적으로 수업해야 할 필요가 있다. 수업방법도 언어중심 교수와는 달라야 한다(이미혜, 2004). 이미혜가 제시한 문화중심 한국어 수업의 방법을 참고하여 그 방법의 중요도에 따라 재구성, 표시해 보면 ①교사의 가벼운 설명, ④교재에 별도의 문화란 설정, ⑥선택적 심화학습 등이다. 이외에도 ②시각 자료를 통해 문화를 소개하는 방법, ③문화 어휘와 표현이 나오면 해당 어휘 옆에 각주나 Tip의 형태로 간략하게 내용을 소개하는 방법, ⑤부교재와 과제를 활용한 심화학습 등을 생각해볼 수 있다.<sup>8</sup> ①에서 ⑥으로 갈수록 문화내용 심화를 위한

7) 여기서 문화란 행동, 성취, 관념 문화의 총합으로서 태도, 신념, 관념, 행위 등 삶의 유형, 무형 생활양식 전반을 의미하므로 (선교목적) 한국어교육에서 다루는 모든 텍스트를 문화텍스트로 보아도 무방하다(임경순, 2019). 여기서 말하는 ‘성경의 문화’ 역시 단순히 주어진 텍스트를 이해하기 위한 특정 국가의 생활양식 학습을 뛰어넘어 현재적 삶에서 어떻게 살아야 할 것인가에 대한 문제로 귀결된다. 따라서 ‘성경의 문화’는 신앙 안에서의 삶과 실천이라는 내용으로 압축될 수 있다.

8) ⑥선택적 심화학습은 학습자가 보다 관심있는 문화 분야를 개별적으로 선택하여 보다 깊이 학습할 기회를 주는 것이며 문화 현지답사나 팀 프로젝트 활동을 포함한다. ⑤부교재와 과제를 활용한 심화학습이란 주교재나 수업 중 활동에서는 깊이 다루지 않는 내용을 학습자들이 수업 외 다룰 수 있도록 부교재나 과제를 주어 문제해결을 하도록 지도하는 방법이다.

제시방안인데 이를 성경문화와 한국문화를 복합적으로 수업하는 A, B, C, D 영역에 적용한 예를 보이면 다음 그림과 같다.

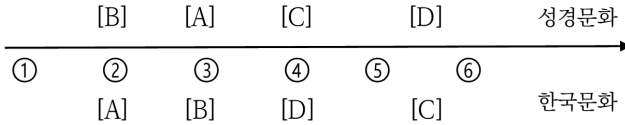


Figure 5. Teaching ways for integrating the Bible culture with Korean culture

예를 들면 ‘성경언어중심 문화통합교육’(A)에서 한국문화는 시각자료를 통한 가벼운 설명에 그칠 수 있으나 성경문화는 문화 어휘에 대한 Tip을 교재에 설명해주는 방식을 활용한다. ‘한국문화중심 언어통합교육’(C)인 경우, 한국문화는 부교재, 과제, 선택형 과업을 통한 심화학습을 시행하고 성경문화는 문화탐방이나 조사발표 등의 프로젝트를 실시할 수 있다.

이처럼 성경문화와 한국문화를 이원화하여 교육할 경우에는 A-D 어떤 영역의 교육이든 Table 3에 제시된 자료를 보여주고 관련 언어 교육활동을 전개할 수 있다. 단계상 수업의 앞부분에서 이루어지는 이해교육은 성경 텍스트문화의 이해를 위한 읽기, 듣기 등의 수용적 활동이 주를 이루고, 후반부의 표현교육은 한국문화에 대한 소개와 아울러 말하기, 쓰기, 프로젝트 등의 다양하고 실제적인 적용 활동이 주가 되어 그들의 삶의 터전인 한국사회 문화에 적응하고 적용하도록 돕는다. 특히 문화중심 한국어수업은 어떤 형태이든 문화를 학습하고 토론하면서 자연스럽게 의사소통 현상이 일어나고 모든 기능들이 통합되도록 조직한다.

Table 3. Culture materials and activities for dualization and integration of culture education: “understanding” and “application”

단계	중심	자료 제시	주요 활동
전반부 이해	성경문화	성경, 역사자료, 문학형식, 미디어 및 실물 자료, 저자정보, 해석자료 등	읽기, 듣기
후반부 적용	한국문화 (고국문화)	한국의 행동, 성취, 관념문화 등의 정보 관련 자료, 텍스트, 대화문	읽기, 듣기, 말하기 등
	성경문화와 한국문화 통합	성경문화의 한국문화 속 창조적 적용을 위한 표현활동	말하기, 쓰기, 프로젝트 등 다양

## 2. 학습자 모국어의 활용

특수목적 한국어교육은 두 목적의 성취를 기대하므로 시간의 부족 현상이 일상적이다. 이러한 점을 감안하여 주어진 수업시간을 효과적으로 활용하기 위하여 의사소통 활동을 최대한 활성화하면서도 내용 이해의 효과를 극대화시킬 수 있는 방법을 고안해내야 할 필요가 있다. 그 중에 하나가 모국어 활용이다. 특히 문화중심 한국어수업의 경우 모국어 사용에 대한 허용적 기준이 제시되고 있다. 문화교육이 학습자의 한국어 숙달도에 영향을 덜 받는 영역이기 때문이다(이미혜, 2004).

언어교수 측면에서는 문법 번역식 교수법에 대한 새로운 조명 등으로 학습자의 모국어를 오히려 적극적으로 활용한 다양한 한국어 교수법들이 소개되고 있다(최권진, 2008: 1-22). 또한 의사소통 교수법에서 역시 수업 중 학습자의 모국어 활용을 허용한다. 의사소통이 일어나는 과정에 초점을 맞추기 때문에 모국어 번역이나 연역적 문법 제시까지 원활한 소통에 도움이 된다면 융통성 있게 활용할 수 있도록 하고 있다.

이러한 관점에서 몰입식 교육에서 금기시했던 학습자의 모국어 활용은 특정 목적, 특히 선교목적 을 위해 일시적으로 허용될 수 있다. 일반적으로 문화수업에서는 학습자 한국어 숙달도에 큰 영향을 받지 않는 수업을 지향하기 때문에 보다 심화된 정보도 읽기자료로 제시할 수 있는데 이때 초·중급 학습자도 그 내용을 어렵지 않게 숙지할 수 있도록 학습자 모국어를 교재에 한국어와 함께 병기하거나 모국어로 구성된 문화 정보 부교재를 나누어 주는 방식을 활용할 수 있다.

성경문화와 한국문화를 한국어수업에서 모두 함께 다룬다는 것은 교육 시간이 일정하게 정해져 있는 한국어수업에서 그리 쉬운 과제는 아니다. 그러나 모국어로 된 부교재나 문화 읽기자료의 부가적 활용은 이러한 교육시간을 단축할 수 있는 좋은 방법 중 하나가 된다.

다음은 선교지 학습자의 모국어를 활용한 한국어 문화교육의 구체적 방법들이다.

- 문화어에 대한 모국어의 개념적 설명 병기 - 수업 중 교사가 한국어 구두로 설명하더라도 교재 속 모국어를 통해 분명한 의미와 내용 확인하기.
- 문화에 대한 심화 정보 - 모국어 설명을 부교재로 배부. 과제 활동 병행하기(읽기와 요약).
- 양 문화에 대한 모국어로 된 멀티미디어 자료의 시청. 한국어로 요약하기.
- 학습자들의 모국어가 모두 같을 때, 특정 문화 관련 한국어 지문에 대하여 팀별, 개별로 모국어로 번역하고 어느 팀이 가장 잘 번역하였는지 공개 평가하기.
- 팀별 토론: 같은 모국어를 쓰는 학습자들끼리 팀을 이루어 주어진 문화 키워드에 대한 토론, 관련 문화 자료를 인터넷으로 검색, 모국어로 이해한 후 한국어로 번역하기.
- 성경문화, 한국문화, 학습자들의 고국문화를 세 측면 비교하여 공통점, 차이점 발표하기.
- 학습한 본문의 성경문화 적용을 오늘날의 현대 한국문화를 배경으로 바꾸어 적절한 문화 행동을 기술하기. 모국어로 쓴 후 한국어로 옮길 수 있도록 허용하기.

물론 모든 한국어수업의 과정에서 무비판적으로 모국어에 의존하는 것이 바람직하다고 할 수는 없다. 그러나 문화내용에 대한 심화학습을 위한 수업의 한 영역에서는 제한적으로 허용하여 내용중심 수업을 전개할 수 있다고 생각된다.

### 3. 복수 텍스트의 자료화

성경 한국어 교사들이 가장 관심을 가지고 있는 부분은 고어체로 기록된 성경과 일상 의사소통을 어떻게 효과적으로 접목할 수 있는가 하는 점이다. 성경 텍스트 수정이나 임의적인 난이도 조정엔 조심스러움을 가지고 있다면 쉬운 성경이나 성경동화를 활용하는 것이 하나의 대안이 될 수 있다.

또 하나의 난점은 성경문화의 본문을 다루면서 어떻게 한국문화에 대한 학습으로 자연스럽게 연계할 수 있는가이다. 이러한 고민을 가진 채 선교지에서 한국어교육을 실시할 때 일반목적 한국어 교재를 사용하는 경우가 많은 것은 주어진 짧은 시간 안에 두 목표를 다 수행하기 어려운 현실 속에서 쉽게 한 목표로 수업의 방향을 제한해 버린 이유이기도 하다.

그러나 목적이 서로 다른 자료를 복수로 제시하면 이러한 고민을 해결할 수 있는 길이 생긴다. 선교목적과 일반목적은 동시에 수행할 수 있는 텍스트를 찾기 어렵다면 서로 목적은 다르나 주제, 어휘, 문법, 문화 등의 연결고리가 있는 복수의 지문을 연결하여 수업에 활용하는 경우를 말한다.

특히 중급의 경우 성경을 본문으로 하면서도 일상 의사소통을 위한 대화문, 그리고 기사문이나 광고문 같은 한국의 실용문 자료 등을 표현활동을 위한 복수의 여분 자료로 한 단원 안에 배치하는 것을 고려해볼 필요가 있다. 아래 수업의 한 예는 그러한 구성을 보여준다.

아래의 수업 구조화에서 학습자는 텍스트 ‘이해’와 의사소통을 위한 세 가지 지문을 만나게 된다. 첫째는 성경 구절이고 둘째는 한국 생활의 일상 대화문이다. 두 지문은 학습할 어휘와 표현, 문법, 주제, 문화 등의 항목이 일치하도록 고리를 만든다. 이러한 설계에서는 어휘, 문법 학습을 위한 PPP 수업 구조(형태를 고려한 과제 중심 교수법, presentation-practice-production)를 고려해 볼 수 있다. 특히 마지막 산출 단계(production)에서 Table 4와 같은 기사문 검색을 활용한 확장적(extensive) 읽기 교육은 이미 실용화되어 있다(김수정, 2009).

2) <https://entertainment.time.com/2005/10/16/all-time-100-novels/slide/never-let-me-go-2005-by-kazuo-ishiguro/>

3) <https://www.imdb.com/title/tt1334260/>

4) <http://www.tbs.co.jp/never-let-me-go/story/>



Table 4. An example of Korean teaching design with the Bible

단계별 목적	단계별 자료	교수-학습 활동	중심 (PPP 구조)
선교목적	Text1: 성경 한 구절 (with 성경언어, 성경문화 관련 자료)	듣기/ 읽기 중심 관련 어휘와 문법 제시 성경 문화 관련	presentation, practice
일반목적	Text2: 일상 의사소통 대화문 (Text1과 유사 어휘, 유사 문법 및 주제)	듣기/ 읽기 중심 한국의 행동문화 관련	practice(의사소통 연습) production
선교 + 일반 목적	Text3: 실용문 (예를 들면, 한국 인터넷 기사)	말하기/ 쓰기 중심 (요약, 토론, 발표 등의 표현) 심화된 한국문화(관점) 관련, 성경 문화와의 통합, 삶의 적용	practice(공적 표현), production

이를 선교목적에도 적용해 보면, 첫째 지문을 통해 제시된 어휘와 표현은 제시(presentation), 연습(practice)까지 해당하고, 두 번째 지문을 학습한 뒤에 다시 연습, 언어 산출(production) 활동으로 이어져 의사소통 맥락의 유의적 상황에서 언어가 자연스럽게 생산되도록 단계적으로 교육하는 것이다. 이후 학습자 중심으로 관련 주제 기사를 자기 주도적으로 인터넷에서 검색하는 등 한국문화 속에서 주제를 구체화하여 이해한 후, 성경문화 속에서 이를 조명한다.

이때 언어활동은 다양한 표현활동으로 전환, ‘적용’ 중심으로 교육한다. 기사문 및 요약문 작성, 일기, 편지, 발표, 토론, 논증, 역할극 등 다양한 표현활동이 가능하다. 기사문은 일반적으로 중급 이상에서 활용할 것을 추천하고 있으나 초, 중급의 경우 기사문을 쉽게 개작하여 제시하거나 어린이 신문, 만화, 만평, 실용문 등의 쉬운 지문으로 대체, 혹은 이들과 병행하여 활용할 수 있다.

위의 세 지문은 각각 “성경(성경언어, 성경문화)”, “의사소통 대화문”, “한국문화자료” 등의 성격을 띠며, 선교목적 한국어교육이 포함해야 할 네 가지 영역(A-D)을 모두 포괄하는 본문으로서의 기능을 수행할 수 있다. 또 초점화의 영역에 따라 세 자료 중 한 가지를 집중적으로 다룰 수 있어 수업 목표와 학습자의 요구에 융통성 있게 대처할 수 있게 한다.

#### 4. 공동체 언어학습법의 활성화

공동체 언어학습법(Community Language Learning)은 상담 학습(Counseling Learning)이라 불리며 상담기법을 수업에 활용하여 학습자들이 모국어와 통역된 목표어로 유의미한 대화를 나누며 외국어를 학습하는 교수법이다(김재욱 등, 2010: 113). 전인학습을 주장했던 Rogers의 상담 이론을 바탕으로 하였는데 교사와 학습자가 공동체의 한 일원으로서 소속된 그룹의 개개인의 의사와

경험을 존중하는 인본주의적 교육과 그 속의 상호작용이 언어 학습을 촉진할 수 있다고 본 것이다 (Richards & Rodgers, 2001: 90).

이 언어교수의 가장 큰 특징은 학습자가 언어의 자료 제공자라는 것이다. 학습자의 필요나 고민이 그날 수업의 주제가기 때문에 학습자의 동기와 참여도가 높을 수밖에 없다. 또한 학습자의 실제 발화가 자료로 제공되므로 자율적이고 유의미한 학습을 가능하게 하며 학습 공동체의 정서적인 지지와 연대라고 하는 주요 자원을 학습에 활용함으로써 수업의 안정감과 집중도, 참여도를 높여준다. 수업 방식은 읽은 본문에 대한 학습자 자신의 의문, 고민, 생각, 적용 등 다양한 성격의 자유 진술이 이어지고 다른 학생들의 조언이나 상담이 뒤따른다. 학습자가 가장 하고 싶은 이야기들을 나누게 되므로 수업에의 집중도가 높은 학습자 중심의 수업방식이다. 수업 내용과 교재가 학생들에 의해 주도된다고 하는 점이 가장 큰 특징이다. 모국어로 발화하는 것을 허용하고 교사의 통역을 활용하므로 외국어 발화가 미숙한 학습자들이 모여 있는 초급 한국어교실에서부터 활용될 수 있으며, 자료화된 학습자의 발화에서 교육적 요소를 추출하여 수업에 반영할 수 있어 역동적이고 실제적(authentic)이다.

특히 성경을 본문으로 할 때, 이에서 받은 영감이나 고민, 생각, 한국생활에의 적용 등을 자유롭게 나눌 수 있고 학습자들끼리 공감대와 친밀함을 수업에서 활용할 수 있으므로 성경공부의 효과를 가져올 수 있다. 또 그날그날 학습자들의 고민이 깃든 발화를 통해 수업이 진행되므로 성경의 어휘 난이도나 의사소통성과의 연결을 위해 교사가 별도로 대화문을 구성해 제시하는 수고를 절약할 수 있으며 학생들의 우선적 필요를 돌볼 여유를 갖게 한다. 또한 학생들의 언어가 녹음되고 전사되어 학습 자료로 제시되기 때문에 의사소통성과 맥락 속 유의미성, 실제성 있는 자료를 활용하는 수업이 될 수 있다. 이 점의 중요성은 성경으로 수업할 때 겪는 성경언어의 난해성을 자연스럽게 극복하고 일상적 의사소통으로의 연결과 적용을 용이하게 해준다는 점에 있다. 특히 한국문화에서 살아가면서 느꼈던 감정이나 한국문화에 대하여 가졌던 의문 등을 성경문화와 관련하여 성찰적으로 논의할 수 있다는 장점도 가진다.

공동체 언어학습법을 활용한 대화문을 복수 지문의 하나로서 제시할 경우 3번 항목, 적용 위주의 '실용문'이 되기가 쉬운데 이를 활용할 때 다음의 주의할 점이 있다.

성경 본문은 길지 않은 제시문을 택하고 본문에 포함된 어휘, 표현, 문법 등을 정확하게 학습한다. 학습자의 상담은 어떤 주제이든 다룰 수 있으나 그날 학습한 짧은 성경구절이 내포한 언어나 문화 등에 대한 의문이나 관련 경험, 이해되지 않는 부분, 성경에 비추어 본 삶의 방향성 등을 이야기해 보도록 한다면 효과적인 연결고리가 될 뿐 아니라 '이해'와 '적용'이라고 하는 학습 단계를 자연스럽게 밟아나가게 된다.

그날 발표하는 학습자는 그날 혹은 그 전 차시에 배운 어휘나 표현, 문법 등을 자신의 이야기 속에 적용하여 이야기하도록 요구될 필요가 있다. 또 학습자 발화 내용과 교사 통역 내용은 녹음 후 전사되어 다음 차시의 학습 자료로 배부, 활용되는 것이 좋다. 이때 교사는 학습자 이야기 내에서 필수어휘와 필수문법 등을 찾아내 언어 지도에 활용해야 한다. 성경의 내용을 우선적으로 다루면서도 후반부에는 의사소통 영역에 집중할 수 있는 시간을 충분히 제공받을 수 있다는 점에서 양(兩) 목적을 추구하는 한국어교육에서 매우 효과적이다.

위의 방식으로 수업을 전개함으로써, 의사소통 향상이라는 일반목적 한국어교육의 목표를 성취하고 동시에 성경의 내용 이해에 바탕을 둔 한국문화와 개인 문화에의 '의의와 적용'이라는 성경 스토리텔링의 주요 단계별 목적을 성취할 수 있게 된다. 물론 성경과 한국문화를 정보와 지식 맥락에서 탐구할 수 있도록 교사가 효율적인 시각 자료를 준비하여 제시하는 것은 기본이다. 학습자들은 이러한 문화적 이해 속에서 성경적 가치관에 따라 어떻게 행해야 하는지 자신의 삶의 현장 속에서 창조적으로 적용할 수 있게 된다.

## V. 결론

본 연구는 특수목적 한국어교육 가운데 하나인 선교목적 한국어교육을 성경 연구의 한 방식인 스토리텔링 교육방법 안에서 그 단계를 조율하고, 성경문화와 한국문화라고 하는 문화의 복합성 문제를 그 단계 속에서 조망하여 이에 대한 대안을 제시하고자 하였다. 성경연구의 과정인 청취와 관찰, 탐구와 묵상, 적용 및 실천, 공동체 나눔이라고 하는 네 단계를 성경 한국어교육에 접목하고 이 단계를 따라 듣기, 말하기, 쓰기, 읽기 등을 통합적으로 시행할 수 있는 방안을 제안하였다. 이는 성경 연구자들이 제안하는 '의미 이해'와 '의의 및 적용' 단계의 분리를 가능하게 하는 수업안(案)으로서 문화교육의 단계와도 상응된다. 성경 본문으로 수업을 진행할 때 텍스트의 의미 이해는 '성경문화' 안에서 다루어져야 하고, 적용은 삶의 터전인 '한국문화' 속에서 해석되어야 하는 문화의 복합성 문제를 해결할 수 있는 가능성을 본 모델 안에서 제안해보였다.

특히 본고는 성경 한국어교육에서 문화통합 방식을 언어 중심, 문화 중심, 성경 중심, 한국어 중심이라는 네 가지 기준에 따라 나누었다. 그 결과 '성경언어중심 문화통합교육,' '한국어언어중심 문화통합교육,' '한국문화중심 언어통합교육,' '성경문화중심 언어통합교육'으로 유형화할 수 있었고 각 유형별로 교육의 목표, 교수자, 평가 내용 등을 설계하여 제시할 수 있었다. 이러한 유형은 번역서인 성경 텍스트상의 문화와 학습자의 언어 상황 맥락인 한국문화라는 교육의 이중적 내용 구조

를 교수하는 상황에서 반드시 사전에 초점화 단계를 거쳐 설계되는 것이 바람직하다. 이러한 설계의 사전 개념화는 학문목적이나 직업목적과 같은 특수목적 한국어교육, 즉 ‘언어’뿐 아니라 ‘내용’도 중시, 이를 유의미하게 교수해야 하는 한국어교육의 특수 상황들에 하나의 이론적 바탕을 제공할 수 있으리라 생각한다.

이러한 개념을 바탕으로 본고는 선교목적 한국어교육에서 문화교육을 위한 다음의 제안들을 하였다. 양 문화의 이원화와 통합화, 학습자의 모국어 활용, 복수의 자료화, 마지막으로 공동체 언어학습법의 활용이 그것이다.

본고는 선교목적 한국어교육에서 문화교육이라는 통합적 측면을 전체적인 구도에서 살폈다. 한국어교육은 대상자의 필요나 학습목적, 국내·외의 지역과 문화 차이, 교육하는 기관의 입장 등 고려해야 할 외부 요인들이 훨씬 많다. 한국어교육이라는 이름 아래 행해지고 있는 실로 다양한 상황들을 한 테두리에 넣어 이론화하기는 매우 어려울 것이다. 이러한 의미에서 본고는 관련 연구와 수업을 위한 전체적인 큰 틀을 제시하는 데에는 하나의 단서를 제공할 수 있으나 모든 세부 상황들을 세심하게 살피지 못한 어려움이 있다. 이후 선교목적 한국어교육에 관심을 기울이는 많은 연구가들에 의해 이러한 문화 통합적 방법론이 각 지역에 적합하고 각 상황에 최적화된 형태로, 세부적이고 치열하게 검토되기를 바란다.

성경 한국어수업은 다양한 요소들의 조합에 의해 창출되는 여러 수업 유형의 하나이지만 선교목적 수업이라면 어느 정도 성경의 교재화는 피할 수 없는 과정이다. 학습자의 한국어 숙달도가 높아질수록 성경을 더 중요한 교재로 수업해야 할 이유는 더 많아진다. 성경 번역서로 하는 한국어교육은 문화의 복합성, 성경 연구의 전통 등으로 해서 다양한 측면을 고려해야 하는, 교수가 난해한 분야이다. 이에 본고가 제안한 수업안과 방법들은 이후에 선교를 비롯한 특수목적으로 수업을 진행하는 교사들에게 유의미하게 고려할만한 하나의 예시로 활용될 것이라 생각하며 그 실제적인 효과와 개선점 역시 추후 연구로 제시되리라 기대한다.

“이 논문은 다른 학술지 또는 간행물에 게재되었거나 게재 신청되지 않았음을 확인함.”

---

## 참고문헌

- 곽경숙 (2019). 선교 목적 한국어교육에서 성경 스토리텔링을 활용한 한국어교육 연구. 광신논단, 29, 203-223.
- [Kwack, K. S. (2019). Research of Korean Education utilizing Bible Storytelling in Korean Education for Mission Purposes. The Journal of KwangShin University, 29, 203-223.]
- 김동선·김영주 (2010). 선교지 선교목적 한국어교육의 현황과 과제. 한국어교육, 21(1), 29-60.
- [Kim, D. S. & Kim, Y. J. (2019). The status quo and the issues of the Korean Language education of the missionary objectives. Journal of Korean Education, 21(1), 29-60.]
- 김수정 (2009). 한국어 교육에서 확장형 읽기 활동을 통한 독해력과 어휘력 증진 효과-신문기사문을 중심으로, 외국어로서의 한국어교육, 34, 129-156.
- [Kim, S. J. (2009). The effect of reading ability and vocabulary ability through extensive reading in Korean Language education.: Focusing on newspaper, Teaching Korean as a Foreign Language, 34, 129-156.]
- 김영래 (2017). 스토리텔링과 기독교교육: 스토리텔링을 통한 성경교육의 연구. 신학과 세계, 91, 159-186.
- [Kim, Y. R. (2017). Storytelling and Christian Education: A Study of Bible Education through Storytelling. Theology and The Word, 91, 159-186.]
- 김영주·최승희 (2003). 성경 이야기로 배우는 한국어 1,2. 서울: 하우.
- [Kim, Y. J. & Choi, S. H. (2003). Korean Learning through Bible Storytelling 1,2. Seoul: Hawoo.]
- 김윤경 역 (2000). 외국어 교육 이론과 실제. Krashen, S. D. (1982). Principles and Practice in Second Language Acquisition. 한국문화사.
- [Kim, Y. K. (2000). Principles and Practice in Second Language Acquisition. Seoul: Korea Culture Company. Trans. Krashen, S. D. (1982). Principles and Practice in Second Language Acquisition. Hoboken, New Jersey: Prentice\_Hall.]
- 김재욱·김지형·김현진·박동호·허용 (2010). 한국어 교수법. 경기: 형설출판사.
- [Kim, J. W., Kim, J. H., Kim, H. J., Park, D. H. & Hou, Y. (2010). Korean Teaching Methods. Gyeonggi: Hyungseul Publishing Institute.]
- 김정숙 (2012). 한국어교육학의 정체성 및 연계학문적 특성 연구. 한국어교육, 23(2), 39-59.
- [Kim, J. S. (2012). A Research on the Identity of Korean Education and its Educational Characteristics as a Multidisciplinary Study. Journal of Korean Education, 23(2), 39-59]
- 김혜영 (2015). 한국어교육과 문화 교수의 연계. 국제한국어교육학회 학술대회논문집, 2015, 463-476.

- [Kim, H. Y. (2015). "Connections" for developing cultural content in Korean language curriculum. The Fifth International Conference on Korean Language Education, 2015, 463-476.]
- 민현식·최용기·김인규·강혜옥·홍애란·신필여·신현단 (2010). 함께 배우는 한국어 3. 서울: 한국세계선교협의회.
- [Min, H. S., Choi, Y. G., Kim, I. G., Kang, H. O., Hong, A. R., Sin, P. Y. & Sin, H. D. (2010). Korean Learning Together 3. Seoul: KWMA.]
- 류수열·한창훈·정소연·김정우·임경순·한귀은·서유경·조하연·이민희·최지현·김혜영·오지혜·황혜진 (2014). 문학교육개론2. 서울: 역락.
- [Ryu, S. Y., Han, C. H., Jung, S. Y., Kim, J. W., Lim, K. S., Han, G. E., Seo, Y. K., Cho, H. Y., Lee, M. H., Choi, J. H., Kim, H. Y., O, J. H. & Hwang, H. J. (2014). Literature Education Introduction 2. Seoul: Youkrack.]
- 박미경 (2011). 성경으로 배우는 한국어. 서울: 박이정.
- [Park, M. K. (2011). Korean Language through Bible. Seoul: Pjbook.]
- 백은미 (2009). 기독교 공동체 안에서 스토리텔링 교육방법 모색. 한국기독교신학논총 65, 399-421.
- [Paick, E. M. (2009). Storytelling as an Educational Method in Christian Community. Korea Journal of Christian Studies, 65. 399-421.]
- 서울대 한국어문화연구소 (2018). 한국어교육의 이론과 실제2. 경기: 아카넷.
- [Seoul National University Korean Culture Research Institute. (2018). Theory and Practice of Korean Education 2, Gyeonggi: Acanet.]
- 안병근 (2014). 선교목적 한국어교육의 현황과 개선방안 연구. 석사학위논문. 강원대학교.
- [Ahn, B. G. (2014). A Study on the Present State and the Ways of Improvement of Teaching Korean for Missionary Purpose. Masters Dissertation. Gangwon National University, Seoul, Korea.]
- 안희은 (2020). 한국어교육을 통한 전문인 선교에 대한 인식 연구. 인문사회21, 11(2), 2163-2177.
- [Ahn, H. E. (2020). A Study on the Perception of Professional Missions Through Korean Education. The Journal of Humanities and Social science, 11(2), 2163-2177.]
- 양금희 (2018). 성경 속의 스토리텔링을 통해서 보는 이야기하기 방법에 관한 고찰. 장신논단, 50(2), 329-357.
- [Yang, G. H. (2018). Study on Bible Storytelling through Storytelling in the Bible. Korea Presbyterian Journal of Theology, 50(2), 329-357.]
- 이란 (2019). 기독교 세계관으로 하는 신나는 문학수업. 서울: 그리심.
- [Lee, R. (2019). Exciting Literature Classes with Christian Worldview, Seoul: Grisim Publishing



Company.]

이란 (2018a). 선교목적 한국어 교재 개발 방향성에 관한 탐색적 연구. 한국콘텐츠학회논문지, 18(8), 166-177.

[Lee, R. (2018a). An Exploratory Study on Direction of Korean Language Textbook Development for Mission Purpose. The Journal of the Korea Contents Association, 18(8), 166-177.]

이란 (2018b) 기독교대학 글쓰기 교육에서 성경 스토리텔링의 활용 방안. 한국콘텐츠학회논문지, 18(10), 183-193.

[Lee, R. (2018b). Application Plan of Bible Storytelling in Writing Education of Christian Universities. The Journal of the Korea Contents Association, 18(10), 183-193.]

이란 (2020). 한국어 문화교육과 표현활동의 통합적 다양화 방안-<세종한국문화> 교재분석을 중심으로. 한국콘텐츠학회논문지, 20(12), 681-692.

[Lee, R. (2020). The Ways for the Integrated Diversity of Korean Culture Education with Korean Expression Activities - Focusing on the Analysis of the Textbook <Sejong Korean Culture>. The Journal of the Korea Contents Association, 20(12), 681-692.]

이란 (2021a). 특수목적 한국어교육의 범위와 유형에 관한 연구. 한국콘텐츠학회논문지, 21(3), 685-695.

[Lee, R. (2021a). The Scope and Patterns of Korean Language Education for Specific Purposes - Focusing on the Patterns of Learners in Korean Language Education for Missionary Purposes. The Journal of the Korea Contents Association, 21(3), 685-695.]

이란 (2021b). 예비교사들의 특수목적 한국어교육에 관한 인식 연구. 한국콘텐츠학회논문지, 21(7), 427-439.

[Lee, R. (2021b). Research of Student-teachers' Recognition on Korean Education for Specific Purposes - Focusing on Korean Education for Mission Purposes with Bibles. The Journal of the Korea Contents Association, 21(7), 427-439.]

이미혜 (2004). 한국어와 한국문화의 통합 교육: 언어 교육과 문화 교육의 통합 양상을 고려한 교육 방안. 한국언어문화학 1(1), 143-163.

[Lee, M. H. (2004). Teaching Korean through Integrated Language and Culture: A teaching plan that considers integrating aspects of foreign language teaching and culture education. Journal of the International Network for Korean Language and Culture, 1(1), 143-163.]

이승연·김유진·김부옥 (2013). 한국어교사 교육의 다양화 방안 연구: 선교목적 한국어교사 교육과정을 중심으로. 인문학연구, 24, 189-216.

[Lee, S. Y., Kim, Y. J. & Kim, B. O. (2013). A Study of Diversifying Teaching Methods in Korean Language Teacher Training Program: a Curriculum for Missionary Korean Teachers. The Journal of humanities, 24, 189-216.]



- 임경순 (2019). 외국어로서의 한국어교육을 위한 한국문화 교육론. 서울: 역락.
- [Lim, K. S. (2019). Korean Culture Education for Korean Education as a Foreign Language. Seoul: Youkrack.]
- 정혜원 (2020). 선교목적 한국어 교재개발과 이주민선교의 적용:『세계관 한글공부』의 외국인유학생 전도 활용을 중심으로. 선교신학, 57, 262-290.
- [Jing, H. W. (2020). Korean Language Textbook Development for Mission Purpose and Application for Migrant Mission: Focusing on Application of Evangelism for Foreign Students through 『Learning Korean with Worldviews』, Theology of Mission, 57, 262-290.]
- 최권진 (2008). 학습자 모국어를 활용한 한국어 교수-학습 방법의 모색. 한국어교육, 19(1), 1-22.
- [Choi, G. J. (2008). A Research on Methods of Teaching and Learning Korean Language by Using the Learner's Mother Tongue. Journal of Korean Language Education, 19(1), 1-22.]
- 한상미 (1999). 한국어교육에서 언어와 문화의 통합적인 교육방안-의사소통 민족지학 연구 방법론의 적용. 한국어교육, 10(2), 347-366.
- [Han, S. M. (1999). The Methodological Application of the Ethnography of Communication in TKFL: Teaching Models for an Integrated Education in Korean Language and Culture. Journal of Korean Language Education, 10(2), 347-366.]
- Brown, H. D. (2000). Principles of language learning and teaching(4th edition). London: Pearson Education.
- Richards, J. C. & Rodgers, T. S. (2001). Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tribble, C. (2012). Writing. Oxford: Oxford University Press.
- Vanhoozer, K. (1998). Is There a Meaning in this Text? Grand Rapids: Zondervan Publishing House.

# 한국어교육의 문화 통합에 관한 탐색적 연구 - 특수목적 한국어교육을 중심으로

## Exploratory Study towards Integration of Korean Education with Cultures: Focusing on Korean Education for Missionary Purposes

이란 (송실사이버대학교)

### 논문초록

본 연구의 목적은 성경 스토리텔링 한국어교육 수업모형을 제안하고 문화교육 통합에 관한 방안을 탐색하는 것이다. 선교목적 한국어교육의 다양한 유형 중 성경을 교재로 하는 한국어교육은 가장 핵심적인 수업 형태라 할 수 있다. 한국어 의사소통 능력 향상과 성경 리더십 향상을 동시 목표로 하는 성경 한국어교육은 일반목적 한국어교육과는 차별화되는 점들이 있다. 이에 성경 스토리텔링 기독교 교육 단계를 한국어교육에 적용하여 '청취와 관찰', '탐구와 묵상', '적용과 실천', '공동체 나눔'이라는 4단계로 구조화하였다. 각 단계는 이해와 적용이라고 하는 성경 연구 전통을 반영한 것이며 말하기 듣기 읽기 쓰기의 네 기능을 통합적으로 수업하게 한다. 또한 문화교육과의 통합에 있어서도 번역서라는 특징으로 인해 문화의 복합성 문제가 제기되는데 '의미 이해' 단계에서는 성경문화를, '의의 및 적용' 단계에서는 한국문화를 수업에 반영함으로써 자연스럽게 두 문화를 통합할 수 있도록 배치하였다. 나아가, 수업에서 문화교육을 통합할 때의 네 가지 기준을 '언어' '문화' '한국어' '성경'으로 정하고 그 수업의 초점화에 따라 '성경언어중심 문화통합교육', '한국어언어중심 문화통합교육', '한국문화중심 언어통합교육', '성경문화중심 언어통합교육'으로 유형화하였다. 그리고 각 유형별로 교육의 목표, 교사, 평가 내용, 교육방법 등을 구체화하였다. 마지막으로 성경 한국어 문화 수업의 활성화를 위하여 이해와 적용: 문화 간 이원화와 통합화, 학습자 모국어의 활용, 복수 자료의 사용, 공동체 언어 학습법의 활성화 등을 제안하였다.

주제어: 특수목적 한국어교육, 선교목적 한국어교육, 문화교육 통합, 성경 스토리텔링